



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta: Tereza Volínová
Identifikační číslo studenta: 42440907

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení se specializací Španělština pro překlad a tlumočení se sdruženým studiem Informační studia a knihovnictví

ID studia: 666522

Název práce: Komentovaný překlad vybraných kapitol reportážní knihy Óscara Martíneze "Los migrantes que no importan"
Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová
Oponent(i): PhDr. Vanda Obdržálková, Ph.D.
Datum obhajoby: 04.06.2024 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh zkoušky: Obhajoba byla zahájena v 10:30, studentka krátce představila překládaný text "Oscar Martínez - Los migrantes que no importan" a hlavní překladatelské problémy. Následně přečetly svůj posudek vedoucí a oponentka práce. Obě vytkly některé chyby v překladu, zejména přetrvávající interferenční chyby z češtiny, drobnější významové posuny způsobené chybnou interpretací originálu. Větší nedostatky se vyskytly v komentáři k překladu, zejména v částech pojednávajících o funkci překládaného textu a překladu vlastních jmen. V diskusi se studentka vyjádřila k připomínce z posudků a zamyslela se nad možným překladem výrazu "chicano". Obhajoba byla ukončena v 10:03.

Klasifikace obhajoby:	velmi dobře (2)	
Předseda komise:	Králová Jana, prof. PhDr., CSc.
Členové komise:	Obdržálková Vanda, PhDr., Ph.D.
	Charvátová Anežka, PhDr.